

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 144

**Artikel:** La né dè Tsalandè = La nuit de Noël  
**Autor:** Moret, Oscar  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245535>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### **Refrain**

*La né dè Tsalandè k'èthyèrè la né,  
 L'i tsanton lè j' andzè  
 ou lindâ de la yê.  
 Tsantâdè,  
 tsantâdè le bouébo dou Bon Dyu,  
 Galé j' ényi, choutâdè,  
 le Chinyà l' è vunu.*

### **1<sup>er</sup> couplet**

*Alin ti vê l' èthrâbyo,  
 yô rôpoujè l' Infanè,  
 To pri d' on piti t' âno  
 è d' on bà to kapounè.  
 Vuityidè la bal' èthêla  
 ke chè lèvè pri di Vanî :  
 No djidèrè tantyè ou bri,  
 tantyè ou bri.*

### **2<sup>e</sup> couplet**

*L' evê fâ chubyâ l' oura,  
 lè tsemin dè né chon byan.  
 Alin vê Nouthra-Dona  
 ke prèjintè chon Infan.  
 No tsantin avu lè hyotsè  
 ke brinyon dou Paradi.  
 E fan prèyi lè j' armayi,  
 lè j' armayi.*

### **Refrain**

*La nuit de Noël qu'éclaire la neige,  
 Y chantent les anges  
 au seuil du ciel.  
 Chantez,  
 chantez le fils du Bon Dieu,  
 Jolis agneaux, sautez,  
 le Seigneur est venu.*

### **1<sup>er</sup> couplet**

*Allons tous vers l'étable  
 où repose le petit Enfant,  
 Tout près d'un petit âne  
 et d'un bœuf tout triste.  
 Regardez l'étoile du berger  
 qui se lève près des Vanils :  
 Elle nous guidera jusqu'au berceau,  
 jusqu'au berceau.*

### **2<sup>e</sup> couplet**

*L'hiver fait siffler le vent,  
 les chemins, de neige, sont blancs.  
 Allons vers Notre-Dame  
 qui présente son Enfant.  
 Nous chantons avec les cloches  
 qui se balancent du Paradis.  
 Et font prier les armaillis,  
 les armaillis.*

Chant tiré du CD « Noël chez nous ». Enregistrement 2006 en l'église d'Estavayer-le-Gibloux. Chant interprété par le **Groupe Choral Intyamon** dirigé par Antoine Pernet, traduit en français par Marlène Aeby. Production Artlab, Senèdes. Plus d'infos sur [www.gcintyamon.ch](http://www.gcintyamon.ch)